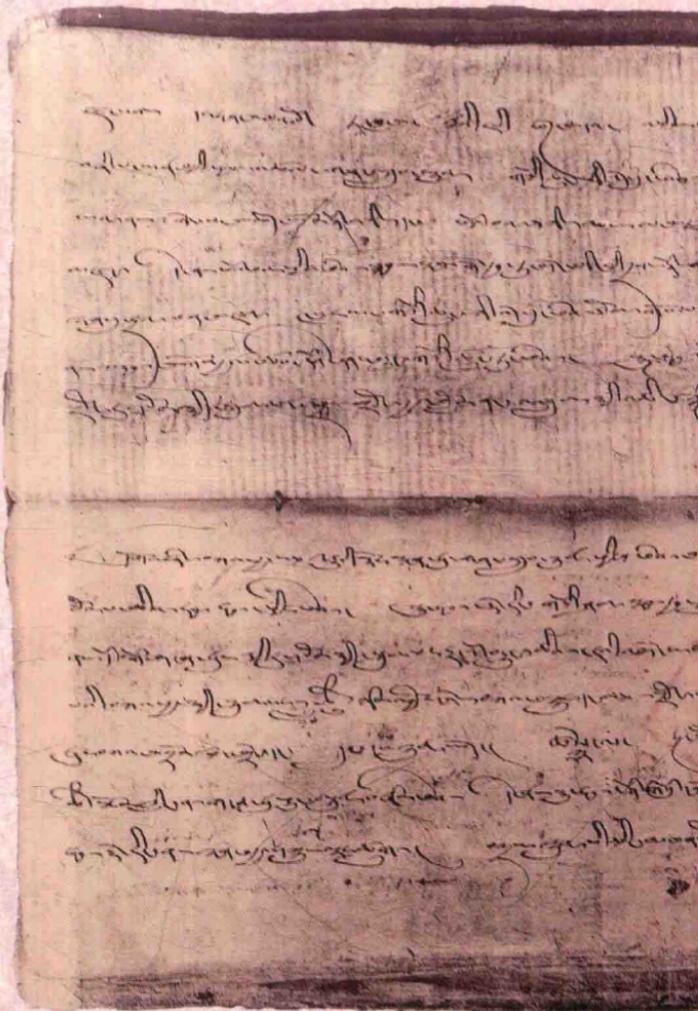


《噶厦日志·铁兔年(1831)》译注



索朗多吉 译注

《噶厦日志：铁兔年（1831）》

译注

索朗多吉 译注

中国藏学出版社

图书在版编目(C I P)数据

《噶厦日志：铁兔年（1831）》译注 / 索朗多吉译著。
— 北京：中国藏学出版社，2019.2
ISBN 978-7-5211-0132-4

I . ①噶… II . ①索… III . ①西藏 - 地方史 - 清代
IV . ① K297.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 026639 号

《噶厦日志：铁兔年（1831）》译注

索朗多吉 译注

出版发行 中国藏学出版社

责任编辑 季垣垣

封面设计 李建雄

印 刷 中国电影出版社印刷厂

开 本 880×1230 1/32

印 张 8

字 数 143 千字

印 数 1000 册

印 次 2019 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5211-0132-4/K·548

定 价 28.00 元

图书如有质量问题 请与本社发行部联系

E-mail: dfhw64892902@126.com 电话: 010-64892902

版权所有 侵权必究

四月二十日
噶伦照常办公。装放大皇帝五十寿辰的拜谒信。……为众神颂经和十五供登记。……举行汉藏餐盛宴。通知明日为起封汉印前往衙门献哈达……

四月二十日
噶伦照常办公。装放大皇帝五十寿辰的拜谒信。……为众神颂经和十五供登记。……举行汉藏餐盛宴。通知明日为起封汉印前往衙门献哈达……

一月二十日

四位噶伦照常办公。装放大皇帝五十寿辰的拜谒信。……为众神颂经和十五供登记。……举行汉藏餐盛宴。通知明日为起封汉印前往衙门献哈达……

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

六月一日

三位噶伦前往策默林汇报，为三日举行德庆曲科活佛转世灵童掣签，发出按惯例致雪卓尼去迎请金瓶的通知信件……

六月二日

……掣签在大昭寺金廓顶举行，卓尼扎林和让君前去布置坐垫，噶厦通事通知各衙门法官参加迎请金瓶……

六月八日

吞巴噶伦请假。多仁、索康照常办公。米本贡唐巴请假 20 天前往谿卡祭神。……萨噶头人孜仲朗杰群培前来……传令即刻前往交接，要求圆满完成上缴政府的税收，尽力关照庶民。……

六月八日
……批准孜仲因故延期动身……

汗國事務處官員之衣服料物由噶倫批給。前此之例，每年夏宴時，由噶倫照常辦公。對噶倫官邸工作人員發給衣料等項，准予提前享受。……噶倫通事夏宴……今可特殊賞錢，此後不能成為慣例。

八月七日

兩位噶倫照常辦公。對噶倫官邸工作人員發給衣料等項，准予提前享受。……噶倫通事夏宴……今可特殊賞錢，此後不能成為慣例。



八月七日

发出通知：后天为大皇帝五十寿辰庆贺拜谒，在羌热举行，各有关人员做好一切准备……

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

八月二十八日

两位噶伦照常办公，康区类吾齐活佛强佐前来报到送礼……后藏“归卡”头人盆冲孜巴前来辞行，领受旨令。

八月二十九日

吞巴、索康两位噶伦前往拉让楼顶视察排列处……雪仲格杰巴拟前往收粮前来稟报辞行。

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

藏文手稿，内容涉及政事和宗教活动的记录。

八月三十日

.....康区炉霍佐巴为办理热拉活佛善事按惯例前来领取派差坐骑牲畜通行证。.....

九月一日

上午四噶伦前往羌热衙门叩拜.....美吉隆大臣向兴大臣交印章并设晚茶.....

三十一年正月二日 嘎伦到布达拉宫强康，同两位大臣将大皇帝画像唐卡宝、长生牌迎请到萨松朗杰摆放处，两位至尊和杰曹诺门汗，两位驻藏大臣，噶伦为首公爵、扎萨、达尔汗堪布、达喇嘛、台吉、颇本、代本及孜恰以上和四品以上向大皇帝画像宝叩拜……

十月二日

四位噶伦到布达拉宫强康，同两位大臣将大皇帝画像唐卡宝、长生牌迎请到萨松朗杰摆放处，两位至尊和杰曹诺门汗，两位驻藏大臣，噶伦为首公爵、扎萨、达尔汗堪布、达喇嘛、台吉、颇本、代本及孜恰以上和四品以上向大皇帝画像宝叩拜……

十月二日

四位噶伦汇报关于下令帕里宗如本吉普巴不用前往调解锡金王和大臣之间内部纠葛
一事后返回……

序 言

郑 堆

文献是科学的研究的基础，它用文本记载的方式记录历史信息，是研究一个区域、一个民族，乃至一个国家历史文化等各方面必不可少的重要依据，也是学术研究的可靠资料来源。文献研究往往还可以成为找寻历史真相的捷径，所以学科分类越来越细化的这个时代，文献学成为一门独立的研究学科而备受广大学界的青睐。

在漫长的历史发展长河中，藏族拥有了庞大而内容丰富的文献宝库。通过对这些珍贵文献的挖掘利用，对其进行科学的整理、注释，可以推进对古代藏族社会历史、文化、宗教等情况的深入研究，有助于研究做到实事求是，还原历史的真相。当今世界，由于信息化程度越来越高，具备跨区域跨国境的全球视野成为学术研究的一个重要条件。鉴于此，藏族学者在研究本民族的文化历史时，不应局限于传统的学术思路，而应自觉接受当今公认的学术研究理论和研究方法。如此，不仅使本民族的历史文化研究的科学性及文献价值大有提升，研究成果被国内外藏学界所接受和重视，而且本土学者的学术研究也将进一步走向成熟。

从上述意义层面而言，索朗多吉先生所著《噶厦日志译注》(དཀར་མණ་អ៊ូវ·បិជ្ជ·អកទ·ន្វីរ·ឆា)一书，就是运用现

代文献学的研究方法，对古代藏文文献进行研究的一项重要成果。众所周知，《噶厦日志》是由噶厦礼宾处（དཔལ་
བཞག·བྱଶ୍ଚ དୟତେସା）登记造册的记录西藏地方政府噶伦日程的一种文献，按照时间顺序记录了噶伦每日所做之事，还记录了节日等重要日子里互相邀请做客等事宜的程序、接待的方式和规格等；管家和各执事、僧众等的相关情况也在这一册子中以补充形式做了记录。通过阅读噶厦日志，可以窥见当时西藏地方政府的政事处理、地方时局、贵族的生活状况、各噶伦之间的人际关系等，对了解当时西藏历史的真相大有助益。

这一文献的另一价值体现在册子中所记载的有关藏族民俗、宗教仪式、审美观念、价值观念等藏族传统的人文习俗方面的内容。所以《噶厦日志》是一本集史料价值、民俗资料价值等于一体的难得的文献材料，它可与正史两相参照，是研究当时西藏地方历史等方面的重要参考。

《噶厦日志》《དཔལ་
བཞག·བྱଶ୍ଚ དୟତେସା》的原文过于简略，所记载的人物、时间、地点等要素，如不加以注解，很难做到一目了然。索朗多吉先生通过其细致的工作，解决了查阅这一文献时会遇到的这些问题，并对手册中的一些字句含义及人物、事件等做了注释，为研究者提供了便利。索朗多吉先生长期从事汉藏翻译和出版工作，他治学态度严谨，工作作风细致，值得我们学习和敬仰。今特作此序，以表达敬意。

2016年4月6日

目 录

序 言	郑 堆 (1)
噶厦日志	(3)
藏历第十四饶迥铁兔年一月	(3)
藏历第十四饶迥铁兔年二月	(18)
藏历第十四饶迥铁兔年三月	(26)
藏历第十四饶迥铁兔年四月	(32)
藏历第十四饶迥铁兔年五月	(40)
藏历第十四饶迥铁兔年六月	(44)
藏历第十四饶迥铁兔年七月	(50)
藏历第十四饶迥铁兔年八月	(55)
藏历第十四饶迥铁兔年九月	(60)
藏历第十四饶迥铁兔年十月	(65)
藏历第十四饶迥铁兔年十一月	(73)
藏历第十四饶迥铁兔年十二月	(78)

注 释	(85)
1. 噶厦 / 2. 日志	(87)
3. 哈达 / 4. 四大宰官 / 5. 藏历铁兔年	(88)
6. 一月一日	(89)
7. 佛善宿星 / 8. 卓尼	(100)
9. 仲译 / 10. 嘎喜瓦 / 11. 夏扎 / 12. 布达拉宫	(101)
13. 朵玛供 / 14. 赛朗巴	(102)
15. 至尊	(103)
16. 施主	(104)
17. 吞巴 / 18. 索康 / 19. 羌热	(105)
20. 汉历新年 / 21. 衡门 / 22. 噶厦通事 /	
23. 驻藏大臣	(106)
24. 汉官 / 25. 雪 / 26. 颇本 / 27. 代本 / 28. 王子装 /	
29. 庆典 / 30. 阔佐 / 31. 朗木卓绳戏	(107)
32. 拉恰 / 33. 珍宝围裙 / 34. 怄主杰曹仁波切	(108)
35. 扎萨 / 36. 内寝 / 37. 基巧堪布	(110)
38. 汉规起床鸣枪 / 39. 乃穷	(111)
40. 乃穷降神师 / 41. 回民寺	(113)
42. 雪巴 / 43. 曼荼罗 / 44. 护法神 / 45. 新 / 46. 达喇嘛 /	
47. 孜卓 / 48. 雪准	(114)